



SABHAL
MÒR OSTAIG

Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig

CUAIRT-LITIR NEWSLETTER

Earrach 2012 Spring





SABHAL
MÒR OSTAIG

Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig

2012

Cùrsaichean Goirid / Summer Short Courses

AN SAMHRADH - SUMMER

Gàidhlig Ìrean 1, 3, 5, 7	Gaelic Levels 1, 3, 5, 7		30/07/12, 13/08/12
Gàidhlig Ìrean 2, 4, 6, 8	Gaelic Levels 2, 4, 6, 8		16/07/12, 06/08/12, 20/08/12
Piobaireachd & Drummaichean	Piping and Drumming	Iain MacFadyen & Andrew MacPherson	02/07/12
Seachdain Fhlòdaigearraidh	Flodigarry Week	Gaelic and the Community	09/07/12
Gàidhlig ann an Loids' na Cuith-raing	Gaelic in the Quiraing Lodge, Skye	Muriel Fisher	09/07/12
Òrain Ghàidhlig	Gaelic Song	Christine Primrose	16/07/12
Cruinn-còmhla	Group-work	Norman Chalmers	16/07/12
Bocsá Phiàna	Accordion	Addie Harper	16/07/12
Bocsá Putain	Button Box	Robert Bairn & Fergie MacDonald	16/07/12
Gàidhlig airson luchd labhairt na Gaeilge - Luchd Ionnsachaidh	Gaelic for Irish Speakers - Beginners		16/07/12
Piobaireachd	Piping	Angus Nicolson	30/07/12
Òrain nan Seumasach	Gaelic Songs of the Jacobite Era	Margaret Stewart	30/07/12
Dannsa-ceum	Step Dancing	Caroline Reagh & Sandra Robertson	30/07/12
Tòiseachadh air Dràma	Acting: Gaelic Drama	Artair Donald - Liz Carruthers	30/07/12
Piàna	Piano	Mhàiri Hall	30/07/12
Puirt-à-Beul agus Òrain Ghàidhlig	Mouth Music and Gaelic Song	Christine Primrose	06/08/12
Teagasc Dràma tron Ghàidhlig	Teaching Acting through Gaelic	Maggie Kinloch Artair Donald	06/08/12
A' cluich cruinn-còmhla	Group-work - Beginners	Eilidh Scammell	13/08/12
Dealbhachadh Didseatach (Luchd-adhartaich)	Digital Photography (Advanced)	Cailean MacLean	20/08/12
Fidhlearachd	Fiddle	Charlie McKerron	20/08/12
Fideag & Bòdhran	Whistle & Bòdhran	Marc Duff	20/08/12
Gàidhlig airson luchd labhairt na Gaeilge - Adhartach	Gaelic for Irish Speakers - Advanced		20/08/12



FACAL-TOISICH BHON PHRIONNSAPAL

Tha dleastanas nàiseanta agus eadar-nàiseanta aig Sabhal Mòr Ostaig mar Shàr Ionad airson Cànan agus Cultar nan Gàidheal agus tha sinn a' sior leudachadh air na seirbheisean a tha sinn a' toirt seachad air falbh bho làrach na Colaiste. Tha luchd-obrach agus pròiseactan againn ann an Uibhist, tha ceanglaichean làidir againn ri sgìre An Taobh Sear san eilean seo fhèin agus tha sinn air càrsaichean goirid a ruith o chionn ghoirid ann am Muile agus ann an Sildeig. Tha miann againn ruighinn a-mach gu sgìrean eile san aon dòigh.

Chaidh càrsaichean na Colaiste tro sgrùdadh ath-dhearbhaidh fior shoirbheachail sa Ghearran agus, mar phàirt dhe sin, fhuair sinn cead a bhith gan libhrigeadh gu h-eadar-nàiseanta. Bheir sin dhuinn cothrom togail gu mòr air an fhoghlam a tha sinn a' tabhann aig astar.

Tha ceanglaichean leis a' choimhearsnachd sa bheil sinn stèidhichte cudromach dhuinn cuideachd. 'S ann air an adhbhar sin a chum sinn Fèill Ghàidhlig aig a' Cholaiste sa Giblean agus bha e na thoileachas uimhir de mhuinntir na sgìre fhaicinn a' tadhal tron latha agus a leithid de theaghlaichean òga nam measg. Tha sinn fortanach gu bheil ceathrar luchd-ealain air mhuinntireas suidhichte an seo tro sgeama maoinichte le Alba Chruthachail agus tha iadsan a' togail cheanglaichean leis a' choimhairsnachd tro leithid Cearcall Seinn a thathar a' cumail ann am bailtean air feadh na sgìre agus tro thachartasan mar oidhcheannan litreachais is chlasaichean dràma.

Tha goireasan na Colaiste air an deagh chleachdad le daoine agus buidhnean san sgìre agus tha sinn an dòchas gun tèid an goireas as ùire, an stiùdio ciùil aig Àrainn Ostaig, a chleachdad an dà chuid le luchd-ciùil ionadail agus bho air feadh na dùthcha. Tha fosgladh an stiùdio ciùil a' ciallachadh gu bheil sinn air ar fior dheagh uidheamachadh le stiùdiotan, le stiùdio telebhisein is stiùdio ealain mar-thà ann an togalach Fàs.

FOREWORD FROM THE PRINCIPAL

Sabhal Mòr has a national and international remit as a Centre of Excellence for the Language and Culture of the Gael and we are constantly developing the services we provide beyond the College campus. We have projects and staff in Uist, we have a strong partnership with groups in the Staffin area of Skye and we have run short courses recently in Mull and Shieldaig. It is our intention to reach out to other communities in a similar way.

The College's portfolio of courses came through an external scrutiny event in February with flying colours and, as part of that process, we were granted licence to deliver courses internationally. That will allow us to considerably extend our distance learning provision.

Engagement with the community in which we are located is something we also seek to foster. That is why we held a Gaelic Fete at the College in April. It was a delight to see so many members of the local community, particularly young families, drop in during the course of the day. We are privileged to have four artists in residence based here under the auspices of a scheme funded by Creative Scotland and they are building links with the community through the likes of a Singing Circle that is held in the various townships in Sleat and through events such as literary evenings and drama classes.

The College's facilities are much patronised by people and bodies in the community and we hope that the newest facility, the music studio at the Ostaig campus, will be similarly utilised by musicians from the locality and from further afield. The opening of the music studio means that we are exceedingly well equipped with studios, with a television studio and an artists' studio already housed in the Fàs Building.

Facal-toisich
Foreword



Prionnsapal - Proifeasair Boyd Robasdan

LATHA DON CHOIMHEARSNACHD AGUS DON GHÀIDHLIG AIG SABHAL MÒR

Chaidh a' chiad Fhèill Ghàidhlig na Colaiste a chumail air 21 Giblean agus bha spòrs is dibhearsan am pailteas ann air latha a chuir a' cholaiste air dòigh gus sanasachd a dhèanamh air a' Ghàidhlig agus air diofar bhuidhnean agus daoine aig a bheil ceangal ris a' Ghàidhlig.

A thuilleadh air a bhith na latha don Ghàidhlig b' e latha don choimhearsnachd a bh' ann, agus bha gu leòr ann ri dhèanamh don a h-uile duine le Gàidhlig agus gun Ghàidhlig agus bha tòrr theaghlaichean an làthair

“Chòrd an latha rium gu mòr. Bha a h-uile duine cho càirdeil agus dh'obraich a h-uile rud a bha iad air cur air dòigh fior mhath. Tha mi an dòchas gun cum iad fèill eile an ath bhliadhna.”

Thuirt Una NicLeòid às an Teanga ann an Slèite, a bha an làthair aig an Fhèill:

air an latha. Am measg na bha a' dol air an latha bha: seisean ciùil, bùithtean-obrach ealain is dràma, leasanan Gàidhlig do luchd-tòiseachaidh, taisbeanadh dhealbhan le Cailean MacIII Eathain, bufaidh agus cèiliadh. Bha grunn gheamannan is chur-seachadan a' dol fad an latha cuideachd, leithid tarraing ròpa, caisteal leum, ealain, peantadh aodainn, cuairt ealain agus iomadh rud eile. Agus bha grunn bhuidhnean is daoine ann bhon cholaiste, bhon choimhearsnachd agus bho àiteachan eile aig an robh stàile.

“Bha latha sgoinneil againn agus bha spòrs gu leòr aig a h-uile duine. Tha e cho cudromach tachartasan neo-fhoirmeil tro mheadhan na Gàidhlig a bhrosnachadh gus an cànan a chumail mar chànan bheothail na coimhearsnachd agus misneachd nan daoine a thogail.”

Janni Diez, Oifigear Leasachaидh Càinain, Sabhal Mòr Ostaig:



“We had a great day and everybody had a good time... it's really important to have fun Gaelic events like this to keep the language alive as a vivid community language and to build up people's confidence to speak it.”

Janni Diez, Language Development Officer, Sabhal Mòr Ostaig:

GAELOC OPEN DAY A BIG SUCCESS AT SABHAL MÒR OSTAIG

Sabhal Mòr Ostaig held its first Gaelic Open Day on 21 April. The day was a great success and included a wide variety of events and activities aimed at promoting Gaelic and which involved groups and organisations connected with the college, the community and Gaelic.

The day centred not only on Gaelic but also on the community, and there was plenty on offer for Gaelic speakers and for those without Gaelic who were interested in learning more about it. There were a lot of families in attendance

“I really enjoyed the day. There was a very nice atmosphere and the whole day was well thought out. I hope it will be repeated again next year.”

Sleat resident Una MacLeod

who were able to enjoy a variety of activities which included: a music session, art and drama workshops, Gaelic taster sessions for beginners, an exhibition of Cailean Maclean's pictures, a buffet and a ceilidh to finish off the day. There was plenty of entertainment and games also on offer throughout the day, which included a tug o' war, a bouncy castle, art, face-painting, an art walk, a coconut-shy and much more. There were also a number stalls with groups and organisations from the college, community and further afield.



DANNY ALEXANDER A' TADHAL AIR A' CHOLAISTE

Thadhail Danny Alexander BP, Àrd-Rùnaire an Ionmhais, air a' Cholaiste air 1 Màrt. Bha e anns an eilean airson toiseach sgeama ùr a chomharrachadh aig Riaghaltas Westminster son prìs a' chonnaidh a lùghdachadh. Choinnich Mgr Alexander ri stiùirichean na Colaiste agus ghabh e cuairt timcheall air togalach Fàs. Bha üidh mhòr aige anns a' bhuaidh eacnamaigich a th' aig a' Cholaiste air an sgìre agus na planaichean leasachaидh a th' againn.

ATH-DHEARBHADH SGEAMA NA GÀIDHLIG

Anns a' Ghearran chaidh a h-uile càrsa fo-cheum agus for-cheum aig a' Cholaiste gu soirbheachail tro ath-dhearbhadh (8 càrsaichean agus 91 modalan uile gu lèir), gun chùmhnan. Fhuaras cead cuideachd a bhith a' libhrigeadh chùrsaichean agus mhodalan ainmichte thall-thairis. Dh'aontaich am pannal tiotal ceuma a' chùrsa MA Cultar Dùthchasach agus Àrainneachd atharrachadh gu MSc Cultar Dùthchasach agus Eachdraidh na Gàidhealtachd.

PLANA CÀNAIN GA CHUR AIR BHOG

Chaidh Plana Cànan Sabhal Mòr Ostaig fhoillseachadh air 25 Giblean, plana a chuireas ri inbhe na Gàidhlig aig an ionad Nàiseanta airson Cànan is Cultar na Gàidhlig anns gach raon de dh'obair na coliste. Fhuair a' Cholaiste iarratas bho Bhòrd na Gàidhlig airson plana cànan a dheasachadh fo chùmhnanan Achd na Gàidhlig (Alba) 2005 agus iad air oon de bhuidhinn de cholaistean is oilthighcean air an deach iarraidh plana a sgriobhadh. Tha am plana a' togail air Poileasaidh Cànan na Colaiste agus a' neartachadh cleachdadh na Gàidhlig am measg oilleanach agus luchd-obrach an t-Sabhal. Tha am plana a' cur ri inbhe na Gàidhlig a bha mu thràth làidir is daingeann aig a' cholaiste, agus bheir e cothrom don t-Sabhal iomairtean sònraichte a chur air adhart a bheir inbhe nas àirde buileach don chànan.

DANNY ALEXANDER VISITS COLLEGE

Chief Secretary to the Treasury, Danny Alexander MP, visited the College on 1 March whilst visiting the island to launch the Government's fuel reduction scheme. Mr Alexander met with senior management and toured the Fàs building. He was particularly interested in the economic impact the College has on the area, and in plans for future development.

GAEILIC SCHEME RE-VALIDATED

In February every undergraduate and post-graduate course offered by the College successfully went through a re-validation process (8 courses and 91 modules altogether). The College was also granted approval to deliver courses internationally. The panel approved a change of title and award designation for the MA Material Culture and the Environment, which will now be known as MSc Material Culture and Gàidhealtachd History.

GAEILIC PLAN LAUNCHED

The College's Gaelic Language Plan was launched on 25 April. The Plan will further promote and strengthen Gaelic in every area of the work and operations of the college, which is the National Centre for Gaelic Language and Culture. Sabhal Mòr, along with a number of other colleges and universities, was asked by Bòrd na Gàidhlig to prepare a plan under the auspices of the Gaelic Language (Scotland) Act 2005. The Plan builds on the College's Language Policy and strengthens Gaelic usage among students and staff at the College. The Plan increases the already-strong status of Gaelic at the college, and will enable Sabhal Mòr to introduce projects and initiatives which will encourage even greater use of Gaelic in a variety of settings and situations.





STIÙUDIO OSTAIG A' CUR CEÒL AIG CRIDHE NA COLAISTE AGUS NA COIMHEARSNACHD

Chaidh Stiùdio Ostaig, an goireas clàraidh is ciùil ùr, fhosgladh aig deireadh a' Mhàirt agus e a' stèidheachadh goireas ciùil cho math ri gin ann an Alba. Tha an stiùdio clàraidh ùr na ghoireas air leth a bheir cothrom do luchd-ciùil proifeseanta clàradh ann an àrainneachd làn-uidheamaichte is iomchaidh, agus bidh e cuideachd na àite trèanaidh airson oileanaich nacolaiste a tha a' dèanamh ceum ann an Gàidhlig agus Ceòl Traidseanta.

Bha am Ball Pàrlamaid airson an Eilein Sgitheanaich, Loch Abar agus Bhàideanach, Dàibhidh MacThòmais an làthair gus an stiùdio fhosgladh: "Tha e na thoileachas mòr dhomh gun deach iarrайдh orm Stiùdio Ostaig fhosgladh aig Sabhal Mòr Ostaig. 'S e goireas air leth a th' anns an Stiùdio seo don cholaiste, do Shlàite, do Eilean Sgitheanach agus do dh'Alba, agus tha e math faicinn gu bheil Sabhal Mòr a' cumail air a' leudachadh agus a' leasachadh."

Gus am fosgladh a chomharrachadh, chaidh CD ùr, Aon, a chlàradh le oileanaich agus luchd-ciùil aig a bheil ceangal ris a' cholaiste agus na càrsachain-ciùil. Gheibhean CD ann am bùth nacolaiste, prìs £6.99 no faodar na h-òrain fa leth a cheannach air iTunes.

CD nì reil
CD for Sale

STIÙUDIO OSTAIG PUTS MUSIC AT THE HEART OF THE COLLEGE AND THE COMMUNITY

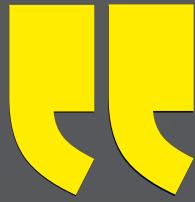
Stiùdio Ostaig, the new recording and music facility at Sabhal Mòr Ostaig, was opened at the end of March, providing the Gaelic college and the community of Sleat on Skye with one of the premier recording studios in Scotland. The new studio and recording facilities provide professional musicians and community members with a high-spec, industry-standard environment to record their music, and will also serve as a training resource for college students who are on the degree programme for Gaelic and Traditional Music.

Musicians using Stiùdio Ostaig will also be able to make use of the college's various performance and rehearsal spaces, as well as Sabhal Mòr's catering facilities and accommodation. The studio also boasts one of the largest 'live' rooms in Scotland. Dave Thompson MSP for Skye, Lochaber and Badenoch, who opened the new studio, said: "I'm delighted to have been invited to open the new Stiùdio Ostaig at Sabhal Mòr Ostaig. The studio and the college are fantastic assets for Sleat, Skye and Scotland, and it is pleasing to see Sabhal Mòr continue to expand and develop."

In order to mark the opening of the studio, a new CD, Aon, was produced which features students and musicians associated with the college and its music courses. The CD is available from the college shop, priced £6.99 or individual tracks can be purchased on iTunes.



Sandra BYRNE



Tha Sandra Byrne ag obair mar lar-Mhànaidsear Roinn nan Goireasan. Thàinig i gu Sabhal Mòr bho chionn bhliadhna gu leth, às dèidh dhi ceum maighstireachd a thoirt a-mach aig Oilthigh na Gàidhealtachd 's nan Eilean.

Rinn mi a' chiad cheum agam ann an Litreachas na h-Alba – bha e math, ach cha robh mòran Gàidhlig ann, agus na bha ann, 's e eadar-theangachaidhean a bh' annta. Ann an dòigh, sin as adhbhar gun deach mi air adhart leis a' cheum mhaigheistreachd, air Litreachas na Gàidhealtachd 's nan Eilean. Rinn mi an tràchdas-ceuma agam air bàrdachd Shomhairle MhicGill-Eain. 'S e fior dheagh chothrom a bh' ann airson pàipear a thoirt seachad aig a' cho-labhairt 'Ainmeil Thar Cheudan' ann an 2011, a' comharrachadh ceud bliadhna bho rugadh Somhairle MacGill-Eain. Bha mi a' cur na co-labhairt air dòigh agus a' deasachadh a' phàipeir agam aig an aon àm, ach bha e sgoinneil. Cha b' urrainn dhomh creidsinn gum biadh an cothrom sin agam mus tèanig mi dhan Cholaiste.

Fhuair mi còig bliadhna de fhoghlam tro mheadhan na Gàidhlig anns a' bhun-sgoil ann an Inbhir Nis mus do għluais an teagħlach a Ghlaschu. Ged a chaill mi a' chuid as mothā den Ghàidhlig agam, bha mi fħathast gu math moiteil aiste agus bha i cudromach dhomh. Bha mi ag iaraidh fuireach san sgìre sa agus a' Ghàidhlig agam a bhrosnachadh. Chan urrainn dhomh creidsinn a-nis, ged a tha fios agam gu bheil slighe fħathast agam ri dhol, dè cho fileanta 's a tha mi ann am bliadhna gu leth.

'S e a bhith dèiligeadh ris na co-labhairtean an rud as inntinniche mu dheidhinn na h-obrach. Tha cruth ann airson co-labhairtean agus tha thu ga ionnsachadh caran luath, ach aig an aon àm, tha gach fear cho eadar-dhealaichte. Tha sin a' còrdadh rium gu mòr. Tha sinn a' faighinn iarrtasan bho iomadh seòrsa buidheann, bho air feadh an t-saoghal.

An rud air a bheil mi a' cur seachad a' mhòr-chuid den ùine againne, 's e iomain; tha mo chompanach a' cluich do sgioba Ceann Loch Seile. Fad an t-samhraidh, chan urrainn dhut dad eile a dhèanamh – cait an deach mi ceàrr?! Cuideachd bidh mi a' dèanamh tòrr seòlaidh; tha bàta-seòlaidh aig m' athar. Tha e còrdadh rium a bhith aig muir.



Sandra Byrne is Deputy Facilities Manager. She came to the College 18 months ago, after completing a Masters Degree through the University of the Highlands and Islands.

"My first degree was in Scottish Literature – I enjoyed it, but there was very little emphasis on Gaelic and even then, the works were translated into English. In some ways, that was the reason I did my Masters in Highlands and Islands Literature. My dissertation was on the poetry of Sorley MacLean. It was a great opportunity to be able to deliver a paper at the 'Ainmeil Thar Cheudan' conference in 2011, celebrating 100 years since Sorley's birth. I was organising the conference and working on my paper at the same time, but it was a good experience. Before I came to the College, I wouldn't have believed that I would have had such an opportunity.

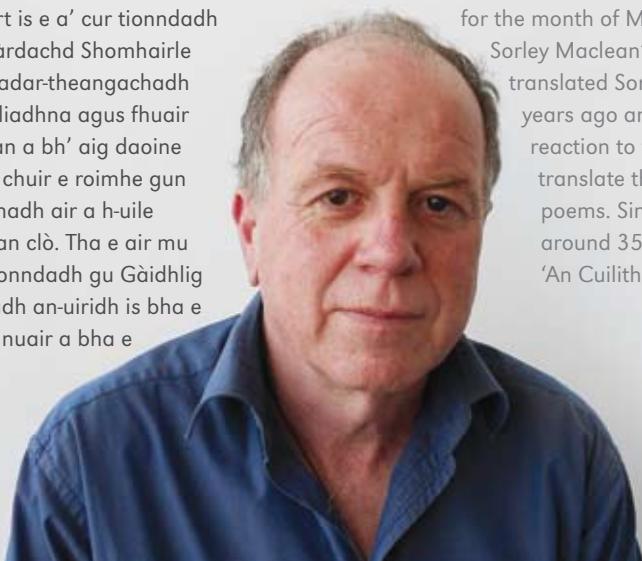
In primary school in Inverness, I had five years of Gaelic medium education, before my family moved to Glasgow. Even though I lost a lot of my Gaelic, I was still proud of it, and it was important to me. I wanted to stay in the area and to improve my Gaelic. Though I still have a long way to go, I can hardly believe how much my fluency has improved in the last 18 months.

The best thing about my job is organising conferences. There's a format for arranging them, which you pick up pretty quickly, but each one is different and I really enjoy that aspect of the work. We get requests from all kinds of different groups, from all over the world.

Most of our spare time is taken up with shinty; my partner plays for Kinlochsheil. During the summer you can't make any other plans - I don't know where I went wrong there! I also enjoy sailing; my father owns an old sailing boat and I really like being out at sea.

TIONNDADH ÙR AIR BÀRDACHD SHOMHAIRLE MACGILL-EAIN

Bha am bàrd clùiteach Èireannach, Paddy Bushe aig a' Cholaiste fad mìos a' Mhàirt is e a' cur tionndadh Gàidhlig na h-Èireann air bàrdachd Shomhairle MacGill-Eain. Rinn Paddy eadar-theangachadh air 'Hallaig' o chionn dà bhliadhna agus fhuair e misneachd às na beachdan a bh' aig daoine air a thionndadh Gaeilge is chuir e roimhe gun dèanadh e eadar-theangachadh air a h-uile dàn le Somhairle a th' ann an clò. Tha e air mu thimcheall air 35 dàin a thionndadh gu Gàidhlig na h-Èireann bhon t-samhradh an-uirdh is bha e ag obair air 'An Cuilthionn' nuair a bha e aig a' Cholaiste.



NEW TRANSLATION OF SORLEY MACLEAN'S POETRY

Prize-winning Irish poet Paddy Bushe was at Sabhal Mòr Ostaig for the month of March as part of his project to translate Sorley Maclean's poetry into Irish Gaelic. Paddy translated Sorley Maclean's poem 'Hallaig' two years ago and was so encouraged by people's reaction to the poem in Gaeilge he decided to translate the rest of Sorley Maclean's published poems. Since last summer he has translated around 35 poems and focussed on translating 'An Cuilthionn' during his time at the College.

DUAIS AIRSON TOBAR AN DUALCHAIS

Fhuair Tobar an Dualchais / Kist o Riches duais airson sheirbheisean do cheòl Gàidhlig aig Duaisean MG Alba Ceòl Traidseanta na h-Alba 2011. Bha muinntir a' phròiseict cianail fhèin toilichte an duais seo fhaighinn agus chaidh Mairead Dhòmhnullach, Stiùiriche a' phròiseict agus Coinneach Peutan, am Manaidsear Teicnigeach, dhan tachartas ann am Peairt. Thuirt Simon Thourmire, Stiùiriche Hands Up for Trad, a tha cur an tachartas air dòigh, "Bha am pannal den bheachd gun do rinn sgioba Tobar an Dualchais / Kist o Riches obair mhìorbhailleach agus bhathas ag iarraidh am pròiseact a shoillseachadh agus an t-saothair bharraichte aca a chomharrachadh." Cuideachd, tha CD ùr an-asgaidh aig Tobar an Dualchais, le measgachadh de dh'òrain, sgeulachdan agus puirt rin cluinniann air Guthan Eileanan na h-Alba. Bheir an CD cothrom do dhaoine èisteachd ri taghadh beag de bheul-aithris eileanan na h-Alba.

AWARD FOR TOBAR AN DUALCHAIS

Tobar an Dualchais / Kist o Riches was honoured at the MG ALBA Scots Trad Music Awards 2011, for services to Gaelic music. The project team was delighted to win the award and Mairead MacDonald, Director of the project, and Kenny Beaton, Technical Manager, attended the awards ceremony in Perth. Simon Thourmire, Director of Hands Up for Trad, organisers of the awards commented: "The panel felt that the work which Tobar an Dualchais / Kist o Riches had undertaken was amazing and wanted to highlight the project and celebrate its outstanding achievement." Tobar an Dualchais has also recently produced a free CD of oral recordings, entitled Guthan Eileanan na h-Alba / Voices of Scotland's Islands. The CD has a selection of songs, stories and tunes which provides a glimpse of the oral tradition of Scotland's islands.



SEE ME

Anns a' Mhàrt, chuir a' Cholaiste a làmh ri gealltanasa a tha mar phàirt den iomairt 'See Me'. B' e Sabhal Mòr Ostaig a' chiad bhuidheann a-riamh a rinn an gealltanasa sa Ghàidhlig. Tha an gealltanasa agus am plana-gniomha a thig na chois a' ciallachadh gum bi a' Cholaiste a' dèanamh oidhrip gus dèanamh cinnteach nach bi tinneas-intintinn na adhbhar näire do dhaoine a tha fulang leis. Bha Nicola NicThòmais agus Sile Hamilton an làthair aig tachartas ann an Inbhir Nis, airson an làmh a chur ris a' ghealltanasa.

In March, the College became the first body to sign the 'See Me' pledge in Gaelic. 'See Me' is Scotland's national campaign to end the stigma and discrimination of mental ill-health. The pledge and the action plan commits the College to ensuring that those suffering with mental health issues don't face discrimination and are provided with support. Nicola Thomson and Sheila Hamilton represented the College at an event in Inverness, to sign the pledge.



ÒRAID MAR CHUIMHNEACHAN AIR SIR IAIN NOBLE

Chaidh a' chìad Òraid Chuimhneachaidh air Sir Iain Noble a libhrigeadh le Ailean Caimbeul aig a' cholaisste 21 Màrt. Chaochail Sir Iain air 25 Dùblachd 2010 agus mar chuimhne air na rinn e don cholaisste, don Ghàidhlig, agus don Eilean Sgitheanach tha Sabhal Mòr Ostaig agus Urras an Eilein air Òraid Shir Iain a stèidheachadh.

Thuirt Prionnsapal na Colaiste, an t-Oll. Boyd Robasdhan: "Bha buaidh anabarrach aig Sir Iain air econamaidh sgìre Shlèite agus air cor na Gàidhlig ann an Alba agus tha e freagarrach gu bheil dà bhuidheann anns an robh e fhèin gu mòr an sàs air tighinn còmhla gus clach a chur air a chàrn agus beachd a ghabhail air na choilean e."

Bha e air leth iomchaidh gur e an Sgitheanach Ailean Caimbeul a thug seachad a' chìad òraid. Thug Ailean faisg air fichead bliadhna air Urras an t-Sabhail Mhòir agus fad iomadh bliadhna tha e fhèin air a bhith aig cridhe iomadach iomairt is adhartais a thaobh na Gàidhlig. Bha e na Cheannard air a' BhBC air a' Ghàidhealtachd, na Cheannard air Comann na Gàidhlig, agus b' e a' chìad Cheannard air Bòrd na Gàidhlig.

Thuirt Ailean: "Dh'fhàg innleachdan lain dileab adhartais nach gabh àicheadh agus tha e air leth iomchaidh gum biodh òraid chuimhneachaidh na ainm gach bliadhna aig a' Cholaiste a tha na dearbhadh dhan t-saoghal mhòr air brìgh a chuid lèirsinn. Tha mise air leth moiteil gun do dh'iarradh orm a' chìad òraid a thoirt seachad."

THE FIRST SIR IAIN NOBLE MEMORIAL LECTURE

The inaugural Sir Iain Noble Memorial Lecture was delivered at the College by Allan Campbell on 21 March. Sir Iain passed away on the 25th December 2010 and Sabhal Mòr Ostaig and Urras an Eilein (the Island Trust) have established the memorial lecture to honour the work and achievements of Sir Iain, especially with regard to the college, Gaelic and the Isle of Skye.

Professor Boyd Robertson, Principal of the College commented: "Sir Iain had a remarkable impact on the economy of Sleat and on the development of Gaelic in Scotland and it is fitting that two organisations in which he was so much involved have come together to honour his memory and to reflect on his achievements."

Allan was a Trustee of Sabhal Mòr Ostaig for nearly 20 years and for many years he has been at the heart of much of what has been achieved for Gaelic and its status. He is a former Head of BBC Highland, Chief Executive of Comann na Gàidhlig, and he was also the first Chief Executive of Bòrd na Gàidhlig.

Allan said: "Iain's legacy of achievement is undeniable and it is most appropriate that an annual memorial lecture will be given in his name at the College which gives tangible evidence of his vision to the world. I was very proud to be asked to deliver the inaugural lecture."



LUCHD-EALAIN AIR MUINNTIREAS AIG SABHAL MÒR OSTAIG



Chaidh **Ceòladair, Sgirohadaidh agus Neach-Ealain Lèirsinneach** ùr air Muinntireas fhastadh le Sabhal Mòr Ostaig. Tha seo mar thoradh air a' Phrògram Luchd Ealain air Muinntireas agus leasachadh nan Ealain Ghàidhlig, agus e ga mhaoineachadh le prògram Creative Futures aig Alba Chruthachail, a tha a' brosnachadh, a' cho-cheangail agus a' leasachadh luchd cruthachaidh na h-Alba.

'S ann à Leòdhais a tha **Maighread Stiùbhart** (Ceòladair na Colaiste) 's bha i air a cuairteachadh le seinn agus bàrdachd fhad 's a bha i 'g èirigh suas. Choisinn i Bonn Òir a' Chomuinn Ghàidhealaich ann an 1993, agus bhon uair sin tha a cliù mar sheinneadar air sior dhol am meud. Tha feill mhòr air Maighread mar neach-teagaisg, agus 's ionadh seinneadar 's neach-ciùil a th' air buannachd fhaighinn às na clasaichean aice. Tha Maighread cuideachd air a cuid eòlais a chur gu feum air pròiseact Tobar an Dualchais, far an robh i an sàs ann a bhith deasachadh nan òran a th' ann an tasglann Sgoil Èòlais na h-Alba airson a dhol air an eadar-lion. Chaidh a taghadh mar 'Sheinneadar Gàidhlig na Bliadhna' aig 'Na Trads' ann an 2009; tha i air trì clàir a chur a-mach bho Greentrax agus tha i a' nochdadadh air iomadach co-chruinneachadh. Bidh i a' rannsachadh òrain Ghàidhlig co-cheangailte ri caochladh chuspairean fhad 's a bhios i aig a' Cholaiste, agus a' toirt seachad òraidean do dh'oileanaich air a' chûrsà BA Gàidhlig agus Ceòl Traidseanta.

'S ann à taobh siar Eilean Leòdhais a tha **Pàdraig MacAoidh**, Sgirohadaidh air Muinntireas. Thug e a-mach for-cheum air bàrdachd Sheumas Heaney agus William Wordsworth aig Colaiste na Trianaid ann am Baile Ath Cliath. Tha a chuid bhàrdachd air fhoillseachadh ann am Breatainn agus o chionn ghoirid bha e ag obair mar neach-naidheachd aig a' BhBC. Thuirt Pàdraig, "S e urram mòr a th' ann dhomhsa a bhith nam sgirohadaidh aig Sabhal Mòr Ostaig... anns a' bhliadhna ri teachd, tha mi 'n dòchas gun urrainn dhomh rud beag a thoirt dha beatha chultarach na colaise agus an eilein, agus brosnachadh a thoirt dha duine sam bith a tha a' sireadh taic le bhith a' sgirohadh."

Tha **Aileen Stackhouse**, Neach-ealain Lèirsinneach, air a bhith a' taisbeanadh a cuid obair ealain fad dà bhliadhna dheug agus air òraidean a thoirt seachad air feadh an t-saoghail. Tha ceum MA agus PhD aice bho Cholaiste Duncan of Jordanstone agus bha i ag obair mar Teaching Fellow aig School of Fine Art ann an Dùn Deagh. Thuirt Aileen, "Tha an obair agam a' dèligeadh ri mar a tha smuaítean agus beachdan a' toirt rudan ùra ann an ealain gu bith. Tha mì den bheachd gu bheil e cudromach dhuinne a bhith ag ionnsachadh sgilean ùra agus dòighean ùra air a bhith smaoineachadh mu dheidhinn chûisean. Tha mi gu bhith ag ionnsachadh Gàidhlig fhad 's a tha mi san dreuchd agus bidh an obair agam mar fhreagairt air a bhith an seo anns an Eilean Sgitheanach aig Sabhal Mòr Ostaig."

NEW RESIDENCIES AT SABHAL MÒR OSTAIG



A new **Musician, Writer and Visual Artist** in Residence have been appointed at Sabhal Mòr Ostaig. The appointments have been made as part of its ongoing Residency Programme and Gaelic Arts development, with funding from Creative Scotland as part of its Creative Futures programme.

Musician in Residence **Margaret Stewart** is from the Isle of Lewis, where she was surrounded by poetry and song during her formative years. She won the Comunn Gàidhealach Gold Medal at the Mod in 1993, and her reputation as a traditional singer is now firmly established. Margaret has brought Gaelic song to audiences worldwide; she is widely admired as a teacher and singers, young and old, benefit from her expertise. Margaret has also put her knowledge of song to good use in the Tobar an Dualchais / Kist o' Riches project, where she catalogued material from the School of Scottish Studies archives. She was voted 'Gaelic Singer of the Year' at the Trad Awards in 2009; she has recorded three albums on the Greentrax label and appears on several compilation albums. Margaret will be researching various themes relating to Gaelic song during her time at the College and also delivers lectures to students on the BA Gaelic and Traditional Music degree course.

Writer in residence **Peter Mackay** is originally from the Isle of Lewis. He completed a PhD on the poetry of Seamus Heaney and William Wordsworth at Trinity College, Dublin and has lectured there on Scottish Literature. His poems have been widely published in the UK and he has worked as a broadcast journalist for BBC Alba. His residency at the College will run until the end of 2012. Peter said: "It is a great honour for me personally to be appointed Writer-in-residence at Sabhal Mòr Ostaig... in the coming year, I hope that I can add something to the cultural life of the college and the Isle of Skye, and encourage anyone who is looking for some help with their writing."

Artist in residence **Aileen Stackhouse** has exhibited her work regularly since 2000 and given presentations to conferences at home and abroad. She completed a Masters in Fine Art at Duncan of Jordanstone College of Art and Design in 2000 and a PhD in 2006. She also worked as a Teaching Fellow at the School of Fine Art, Dundee. Aileen commented: "My work deals with how thoughts and ideas become something new and how art evolves. I believe learning new skills and ways of thinking are important for all of us. Throughout my residency I will be learning Gaelic and will make new works in response to my experience of being at Sabhal Mòr Ostaig."

NAIDHEACHD AIG FÀS... NEWS FROM FÀS...

DUAISEAN FILMG 2012

Bha rionnagan mòra nam meadhanan a' deàrrsadh an Glaschu air 9 Màrt airson duaisean a thoirt seachad aig a' cheathramh cuirm bhliadhnailear airson duaisean FilmG a chaidh a chur air dòigh le Cànan. Chaidh cuirm nan duaisean a chumail le MG ALBA, anns an Old Fruitmarket, an dèidh co-fharpais shoirbheachail eile. Chaith £30,000 de mhaoineachadh a bharrachd bho Riaghaltas na h-Alba agus Bòrd na Gàidhlig a chur an cùill airson taic a chumail ri leasachadh na co-fharpais agus airson luchd-film ùr a bhrosnachadh gus film a chur a-steach sa cho-fharpais.

Am measg nan aoighean a thug duaisean seachad bha an cleasaiche clìuiteach Albannach, Martin Compston, a bha san fhilm Sweet Sixteen, is cuide ris bha an seinneadair is neach-aithris telebhisein, Michelle NicMhainais; an cleasaiche is riochdaire, Tony Kearney; neach aithris na sìde, Sean Batty; agus an seinneadair, Gamu Nhengu. Fhuair FilmG an àireamh as mothach fhomhicleanach sa cheathramh bhliadhna seo. Bha an Cùrsa TBH soirbheachail air an oidhche agus an sgioba aig Stephen MacLeod a' buannachadh Film Oileanaich as Fheàrr airson an fhilm aca Air Cùl na Gàire.



BURSARAIÐH ÙR BHO CHLANN MHICMHUIRICH

Thadail Bob MacMhuirich, Ceann-suidhe Comann Clann MhicMhuirich, air a' Cholais air 17 Giblean gus Duais Clann MhicMhuirich fhoillseachadh, tabhartas ùr a bhios ri fhaotainn gach bliadhna do dh'oileanaich na colaisce a nì rannsachadh air bàrdachd, litreachas agus eachdraidh Clann MhicMhuirich.

Thuirt Mgr MacMhuirich, a thàinig bho na Stàitean Aonaichte gus an duais fhoillseachadh: "Tha e na thoileachas mòr do Chomann Clann MhicMhuirich a bhith stèidheachadh Duais Clann MhicMhuirich còmhla ri Sabhal Mòr Ostaig, duais a bheir taic do dh'oileanaich a nì rannsachadh sònraichte air Clann MhicMhuirich, an cuid bàrdachd is litreachais agus eachdraidh na fine. Ged a chaidh tòrr a sgrìobhadh mu thràth mu na bàird ainmeil bhon t-sliochd seo, tha sinn a' tuigsinn a-nis gu bheil tòrr a bharrachd obair sgoilearachd a dhìth a bheir dhuinn sealladh ùr air ar sinnsirean. Tha e na fhìor adhbhar moit do Chomann Clann MhicMhuirich gun urrainn dhuinn taic a chur ris an t-seòrsa rannsachaidh sin."

FILMG AWARDS 2012

The screen stars were shining in Glasgow on the 9th March at the fourth annual FilmG awards, a celebration of another successful year's competition. Organised by Cànan and hosted by MG Alba, the awards took place at the Old Fruitmarket and there was further cause for celebration with the announcement of an additional £30,000 funding from the Scottish Government and Bòrd na Gàidhlig, to help develop the competition and encourage new film-makers to get involved.

Amongst the guests attending were Scottish actor, Martin Compston, who made his name in the film Sweet Sixteen; singer and presenter Michelle McManus; actor and producer, Tony Kearney; STV weatherman Sean Batty; and the singer Gamu Nhengu. This year saw the highest ever number of entries to the competition. Students from the College's Diploma in Gaelic Media course were successful this year, with Stephen MacLeod's film Air Cùl an Gàire winning Best Student Film.



CLAN CURRIE BURSARY

Bob Currie, President of the Clan Currie Society visited Sabhal Mòr Ostaig on 17 April to launch the Clan Currie Bursary (Duais Clann MhicMhuirich), a new annual award which will be given to students of the Gaelic college who undertake research on the literature, poetry and history of Clan Currie.

Mr Currie, who travelled from the United States to launch the award, said: "The Clan Currie Society is delighted to be establishing Duais Clann MhicMhuirich with Sabhal Mòr Ostaig, to support students who are specialising in the study of the MacMuirachs and Gaelic poetry, literature and history. While much has been written about this great bardic dynasty, it is now recognised that much more remains to be revealed and interpreted through modern scholarship. The Clan Currie Society takes great pride in supporting this research."

Aodainn na Colaiste

Dè an t-ainm a th' oirbh?

Nicola NicThòmais

Dè an obair a th' agaibh?

Tha mi nam cheannard air gnothaichean corporra aig an t-Sabhal: tha uallach orm airson sgiobachd sa Cholaiste agus bidh mi a' coimhead às déidh a' Bhòrd Stiùiridh. Bidh mi a' dèiligeadh ri measgachadh mòr de rudan. San luchar bidh mi air 10 bliadhna a chur seachad an seo agus bidh mi a' falbh san t-Sultain air fòrladh màthaireil.

Cò às a tha sibh agus cò ris a tha e coltach?

Thogadh mi ann an Camas Cros ann an Slèite. Tha mi air a bhith seo bhon uairsin, ged a chuir mi seachad trì bliadhna aig Oilthigh Shruighlea agus trì mìosan ann an Slobhèinia mar phàirt den chùrsa agam ann an Eòlas Sòisealaits.

'S e baile beag càirdel a th' ann an Camas Cros. Tha mi fhìn 's an duine agam Greg an déidh taigh a thogail air croit mo phàrantan. Tha caorach Innse-gallach agus ceartan agus bidh sinn a' fàs lusan cuideachd.

Dè na cur-seachadan a th' agaibh?

Tha mi uabhasach déidheil air snàmh, agus is toil leam a bhith a' coiseachd agus a' bëicearachd ('s ga ithe)! Chuir mi fhìn is caraid air dòigh buidheann leughaidh cuideachd san sgìre a bhios a' coinneachadh uair sa mhìos. Bidh mi a' teagasc san Sgoil Shàbaid ann an Slèite. Tha mi an sàs le diofar chomataidhean agus 's fior thoil leam a bhith ag ionnsachadh rudan ùra agus rinn mi ceum Gàidhlig is lomall a' Chuain Siar tro sgeama leasachadh luchd-obrach na Colaiste nuair a thòisich mi an seo ann an 2002. Bhon uairsin rinn mi modalan fa leth ann an Eachdraidh na h-Alba, Sgrìobhadh Cruthachail, Sgilean Eadar-theangachaид agus Diadhachd. Bha mi ri fighe airson greiseig cuideachd ach saoilidh mi nach eil na foighidinn agam air a shon!

Ainmich aon rud a bu toil leibh a dhèanamh airson Gàidhlig a bhosnachadh?

Bu thoil leam na déideagan 'ud a bhios a' cur phàrantan drol 's iad a' gairm 's a' seinn ann an guthan Beurla fad na h-ùine a chur sa Ghàidhlig!

Nicola →
NICTHÒMAIS

People at the College

What is your name?

Nicola Thomson

What is your occupation

I manage the College's corporate affairs: within that role I have responsibility for HR and I look after the Board of Directors. It is a very broad and varied role. I will have been working here for 10 years in July and will be going on maternity leave in September.

Where are you from and what is it like?

I was brought up in Camuscross, in Sleat. I have lived there ever since except for three

years spent studying Sociology at Stirling University during which time I also got to spend three months studying in Slovenia.

Camuscross is a small and friendly village. My husband Greg and I have recently built our home on my parents' croft. We keep Hebridean sheep, hens and grow some vegetables too.

What are your hobbies?

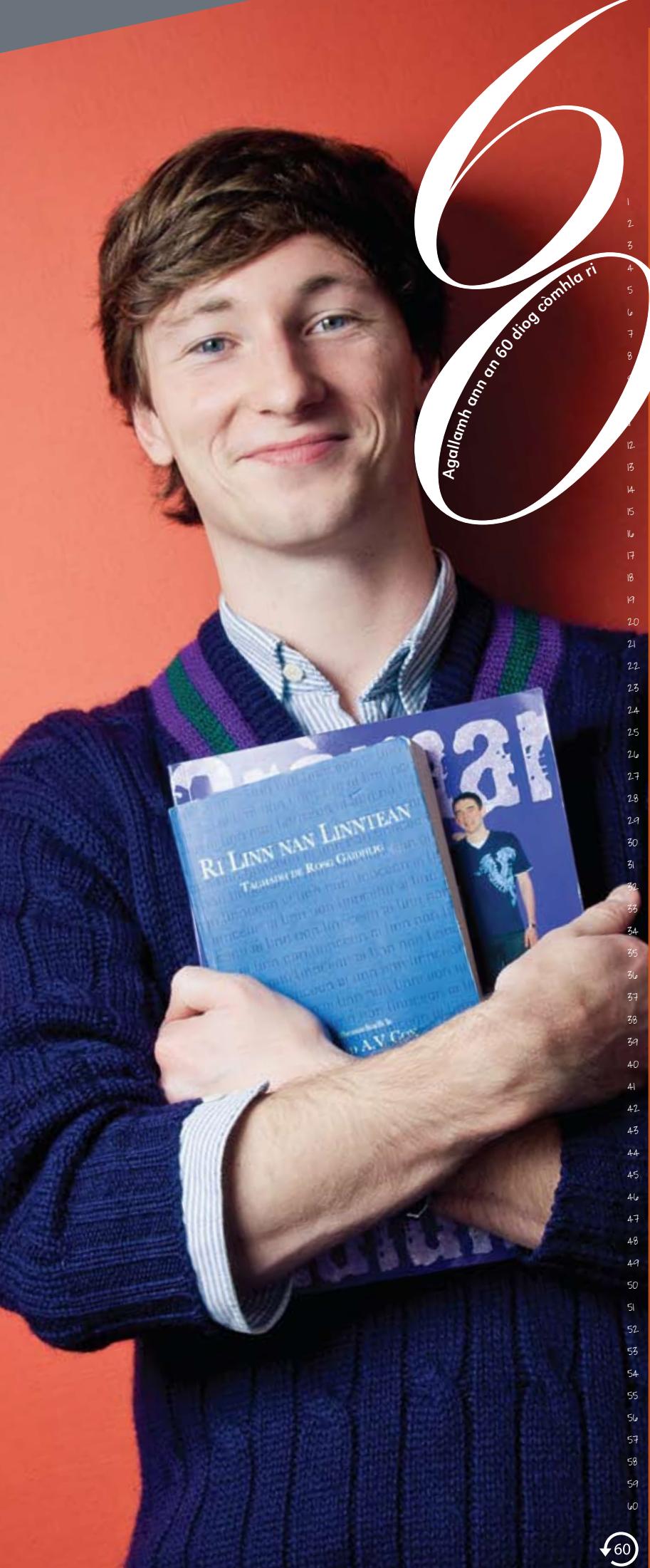
I love to swim and I enjoy walking and baking (and eating it!). My friend and I started a reading group in Sleat and we meet monthly. I also teach as part of the Sunday School team. I am also involved

with a number of committees and am always looking to learn new things. When I started at Sabhal Mòr I did a degree in Gaelic and North Atlantic Studies through staff development. Since then I have studied a few random modules such as Scottish History, Creative Writing, Translation Skills and Theology. I took up knitting for a while too but I'm not sure I have the patience for it!

Name one thing you would like to do for Gaelic?

I would like to work with the big toy companies so that we could have these really annoying and loud English toys in Gaelic!





Ramsay

“

Cill Rìmhinn no a' Chill Bheag?

Às dèidh dhomh ceithir bliadhna a chur seachad sa bhaile aig an oilthigh feumaidh mi Cill Rìmhinn a ràdh, duilich.

Prada no Primark?

Uill, leis gu bheil mi air buidsead oileanach, feumaidh mi Primark a ràdh. Bu mhath leam Prada ge-tà.

Air cùl a' chamara no air beulaibh a' chamara?

Chaidh innse dhomh bho chuideigin air a' chùrsa agam, an Dioplòma anns na Meadhanan, gu bheil aodann agam airson an rèudio! An dòchas gun robh iad dìreach a' magadh orm...

Machair no The Only Way is Essex?

Machair gun teagamh sam bith. Tha cuimhne agam a bhith ga choimhead nuair a bha mi òg.

Facebook no Twitter?

Twitter airson rudan mar naidheachdan a tha a' tachairt aig an àm ach Facebook airson dealbhan.

Gàidhlig no Gearmailtis?

Rinn mise Gearmailtis san oilthigh is mar sin tha mi gu math dèidheil air a' chànan is an dùthaich. Ach, leis gu bheil mi aig an t-Sabhal an-dràsta 's e Gàidhlig a tha a' ghabail a' phrìomh àite. When in Rome, mar a chanas iad.

Leabaidh no bracaist?

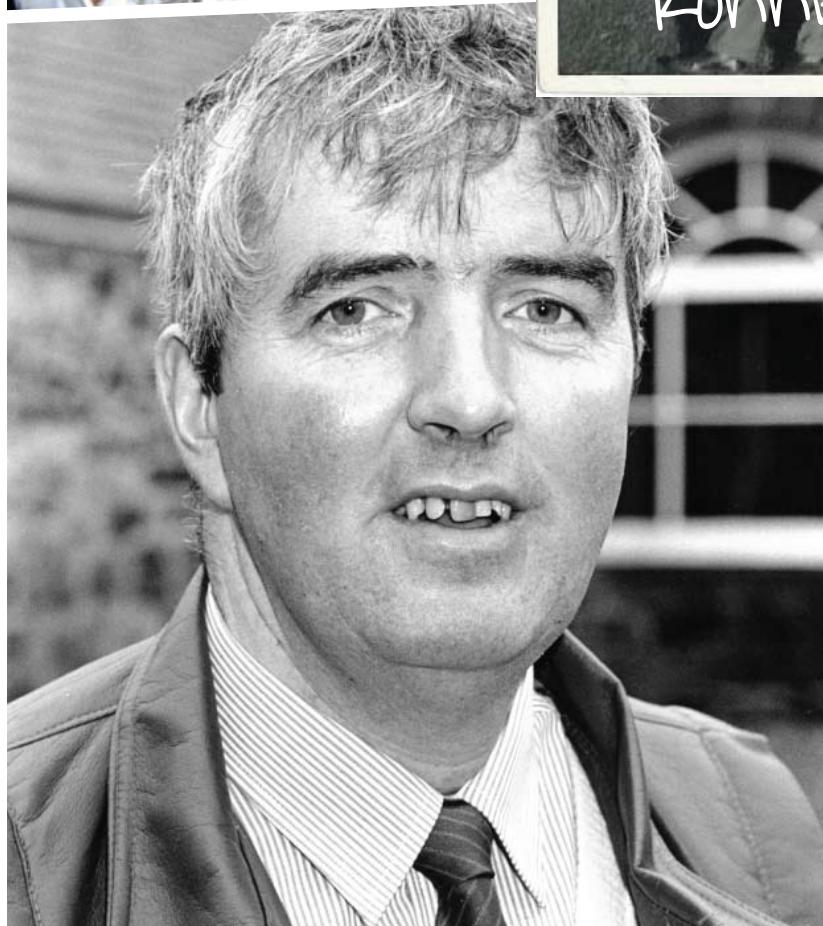
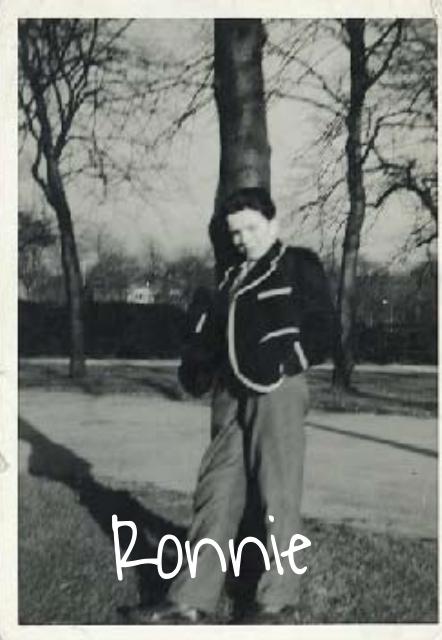
Bracaist mhòr madainn Didòmhnaich le tòrr cofaidh agus na pàipearan naidheachd.

Beinne, Bainne no Boinne?!

BAINNE!

Agus mu dheireadh, dè am facal Gàidhlig as fheàrr leat?

Poca-salainn. Chan eil fhios agam cò às a thàinig am facal seo airson damhan-allaidh ach tha e a' còrdadh rium glan.



SORAIÐH SLÀN LE RONNIE

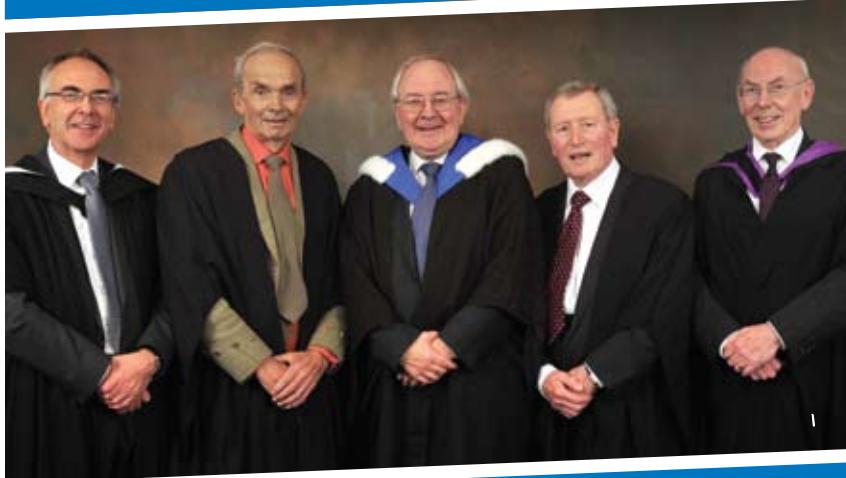
Bha Ronnie MacLleathain ag obair mar neach-gleidhidh aig a' cholaiste fad 23 bliadhna agus leig e dheth a dhreuchd sa Chèitean. Bidh sinn ga ionndrainn gu mòr agus tha sinn a' guidhe gach sonas dha.

FOND FAREWELL TO RONNIE

Ronnie MacLean worked as a janitor at the college for 23 years and retired in May. He'll be greatly missed and we wish him a happy retirement.



Ceumnachd 2011 Graduation



1 Iain Fearchar Rothach agus Eòin Dòmhnullach, Sàr Ghàidheil na bliadhna, còmhla ri Proifeasair Boyd Robasdair, Ruaraidh Iain MacLeod, Cathraiche a' Bhùird, agus Lachaiddh Dick, a fhuair ciad Bhonn lar-sheansalair OGE.

Honorary Fellowships were awarded to John Farquhar Munro and Eòin MacDonald, pictured here with Prof. Boyd Robertson, Roddy John MacLeod, Chair of the Board and Lachie Dick, who was awarded the inaugural UHI Vice-Chancellor's Medal.

2 Donalda NicThom, a thug seachad an òraid.

Donalda McComb, who gave the graduation address.

3 Roya Niclleathain agus Lisa Moyes, na ciad oileanaich a cheumnaich le urram bhon chùrsa BA Gàidhlig agus Ceòl Traidiseanta, còmhla ri Dr Decker Forrest.

Roya MacLean and Lisa Moyes, the first students to graduate with Honours from the BA Gaelic and Traditional Music course, pictured with Dr Decker Forrest.



Mas ann air post-d a b' fhèarr leibh a' chuairt-litir fhaighinn curiibh fios gu litir@smo.uhi.ac.uk

If you would prefer to receive an electronic copy of the newsletter please email litir@smo.uhi.ac.uk

Dealbhan na cuairt-litreach le Mick MacNeill, Steve McKenzie, Elsie Niclleathain, Kath NicLeod, Eairdsidh MacPhàrlain, An teaghlach Mhiclleathain agus Tempest.

Sabhal Mòr Ostaig, Ionad Nàiseanta Cànan is Cultar na Gàidhlig • National Centre for Gaelic Language & Culture
Slèite, An t-Eilean Sgitheanach, Alba IV44 8RQ • +44 (0)1471 888000 • fios@smo.uhi.ac.uk • www.smo.uhi.ac.uk

Tha Sabhal Mòr Ostaig na chompanaidh earranta clàraichte ann an Alba, àireamh 361752. Àireamh Carthannas Albannach Clàraichte SC002578.

Sabhal Mòr Ostaig is a company limited by guarantee, registered in Scotland Number 361752 Registered charity no: SC002578.